

LOS SISTEMAS DE ESCRITURA

Marco de esta práctica:

- Hasta el momento nos hemos planteado la siguiente pregunta: ¿Qué es una lengua?
- Respuestas:
 - Un objeto mental complejo (una gramática mental –o Lengua-I–, estructurada en niveles de representación con sus unidades propias y sus principios combinatorios y restricciones propias).
 - Un comportamiento humano observable (Lengua-E)
 - Los productos de ese comportamiento (Lengua-E)

Objetivos de esta práctica:

- Reflexionar sobre la diferencia entre lengua oral (o signada) y lengua escrita.
- Reflexionar sobre el *grafocentrismo*.
- Analizar de forma breve y panorámica algunos de los sistemas de escrituras utilizados en la actualidad por distintas lenguas.

Bibliografía en que se basa la práctica:

- Moreno Cabrera, Juan Carlos (2005). *Las lenguas y sus escrituras. Tipología, evolución e ideología*, Madrid: Síntesis.
- Escandell Vidal, María Victoria; Victoria Marrero Aguiar; Celia Casado Fresnillo; Edita Gutiérrez Rodríguez; Pilar Ruiz-Va Palacios (2009). *El lenguaje humano*. Madrid: Editorial Universitaria Ramón Areces, UNED. Capítulo 3.
- Yule, George (2007). *El lenguaje*. Madrid: Akal. Capítulo 3.

1.- El concepto de *grafocentrismo*

Lee el texto que aparece a continuación (tomado de Moreno Cabrera: 2005: 29-31) y explica qué es el *grafocentrismo*. Indica qué argumentos se dan contra el *grafocentrismo* en el texto.

1. EL GRAFOCENTRISMO: LENGUAS ESCRITAS, LENGUAS HABLADAS Y LITERATURA

Nadie debe dudar de la importancia de la escritura para la configuración de las sociedades de la época contemporánea y aun de algunas de las sociedades del pasado. Sin embargo, esa importancia hay que aplicarla de modo restringido a un determinado tipo de sociedad y no universalmente a todos los tipos de sociedad pasados y presentes. No puede servir de rasero mediante el cual medir y valorar a toda sociedad y cultura.

No debería utilizarse como patrón evaluativo universal un fenómeno que se da sólo en determinadas sociedades y en determinadas épocas.

El grafocentrismo no consiste en alabar las inmensas posibilidades que ofrece la escritura. Empieza a darse cuando consideramos el modelo lingüístico escrito como el más perfecto y los demás modelos como inferiores, menos evolucionados o menos desarrollados. Desde esta perspectiva se usan e interpretan expresiones como *lenguas literarias* o *lenguas de cultura* como denotadoras de lenguas que tienen una dilatada tradición escrita. El uso de estas expresiones es además valorativo (y ofensivo) por lo que da a entender, a saber, que las lenguas sin tradición escrita o con una tradición escrita corta no son lenguas literarias ni de cultura. La idea de que la literatura se reduce a literatura escrita, deja sin cultura literaria a la gran mayoría de las sociedades del mundo actual.

En una influyente obra, W. J. Ong hace referencia a la contradicción de hablar de literatura oral:

Considerar la tradición oral o una herencia de representación, géneros y estilos orales como "literatura oral" es algo parecido a pensar en los caballos como automóviles sin ruedas'. (1967: 21)

Si lo que quiere decir Ong es que no podemos calificar las tradiciones artísticas orales desde el punto de vista de las tradiciones artísticas escritas, hay, sin duda, que

estar de acuerdo con él. Ahora bien, si lo que Ong quiere decir es que las tradiciones artísticas orales son un género menos perfecto, evolucionado y excelso que las tradiciones artísticas escritas, está siendo víctima de un feroz grafocentrismo², ya que los productos artísticos no admiten ese tipo de comparaciones extrínsecas; sólo pueden valorarse dentro de la propia tradición que configuran. Desgraciadamente, Ong nos despeja cualquier tipo de duda sobre la intención de la cita anterior, cuando unas líneas más abajo afirma, una vez reconocido el valor artístico de lo que él llama *representaciones verbales* de las culturas orales:

No obstante, sin la escritura la conciencia humana no puede alcanzar su potencial más pleno, no puede producir otras creaciones intensas y hermosas. En este sentido, la oralidad debe y está destinada a producir la escritura. (1987: 23-24)

H. Haarmann dice, en la misma línea:

Poner por escrito la lengua es indispensable para hacer posible una forma de sociedad humana que sea culturalmente superior, es decir, civilizada y para conservar dicha forma de organización. (Haarmann 1991: 157)

Es en este tipo de afirmaciones donde se manifiesta un patente etnocentrismo grafocéntrico. Para tomar estas palabras en serio habría que demostrar que sin la escritura la conciencia humana no puede desarrollarse plenamente. Por supuesto, Ong no da las pruebas que demuestren esto, ni el modo de confirmar esa hipótesis. Se da simplemente por supuesto que los productos de la cultura escrita son los más perfectos y desarrollados y que los pueblos que no han inventado o adoptado una escritura están en un estado de evolución inferior, menos perfeccionado. Su desarrollo los llevará tarde o temprano a la escritura. ¿Cómo podemos estar tan seguros de que la forma en la cual ha evolucionado nuestra cultura es la única forma de desarrollo posible de la conciencia humana? ¿Cómo podemos, además, estar tan seguros de que la escritura es la única vía de desarrollo de la cultura y de la ciencia humanas? Que no podamos concebir las cosas de otro modo, quizás se deba a nuestras limitaciones y no a que hayamos alcanzado la culminación de lo concebible. La seguridad proviene de un egoísta sentido de la superioridad que coloca nuestra cultura particular en la cúspide de la evolución humana (y, por supuesto, animal). No es malo sentirse orgulloso de la cultura y sociedad en la que uno vive; lo malo es que se utiliza ese orgullo para menospreciar a las demás culturas, para situarlas en una especie de minoría de edad, de subdesarrollo que justifica no sólo una actitud paternalista por parte de nuestra cultura supuestamente superior sino también, lo que es mucho peor, actitudes claramente racistas, objetables moral y éticamente.

La literatura oral es la primera literatura de la Humanidad y la que se ha desarrollado durante más tiempo. La epopeya, el cuento, el teatro y la lírica son géneros literarios de inequívoca raigambre oral. Si muchos de los productos de esa tradición oral se han perdido para siempre, parece poco razonable hacer una valoración de la literatura escrita frente a la oral, cuando de ésta no conocemos más que una ínfima parte. ¿Cómo podemos estar seguros de que la Humanidad no ha producido otras muchas joyas de la literatura oral, además de las pocas que han llegado hasta nosotros a través de transcripciones, probablemente en un número mayor que las que se reconocen en la literatura escrita? ¿Quién puede dejar de reconocer que los géneros de la literatura es-

crita se fundamentan sobre la tradición oral? ¿Cómo podemos asegurar que a lo largo del tiempo el arte verbal se va perfeccionando indefinidamente hasta llegar al colmo de la perfección que representa para muchos la tradición literaria escrita?

Sabemos muy poco de las tradiciones orales (la mayor parte de las cuales se han perdido sin dejar rastro), ¿cómo osamos hacer afirmaciones tajantes sobre la superioridad de la tradición artística verbal escrita respecto de la oral? Ante tanta pregunta sin contestación, se percibe fácilmente que la seguridad con que se llevan a cabo determinadas afirmaciones sobre la superioridad de la tradición literaria escrita procede de ideas preestablecidas que no se fundamentan precisamente en el rigor analítico que, según algunos, posibilita y potencia la cultura escrita.

2.- Los sistemas de escritura

- ¿Qué es un sistema de escritura?

"La escritura es un conjunto de signos visibles o táctiles que se usan para representar unidades de lenguaje de manera sistemática, con el propósito de registrar mensajes que pueden ser recuperados por cualquiera que conozca la lengua en cuestión y las reglas en virtud de las cuales se codifican sus unidades en el sistema escrito" (extraído de Escandell *et al.* pág. 83; traducido de *The Blackwell Encyclopedia of Writing Systems*).

- El signo mínimo empleado en la escritura (la unidad de escritura) se denomina grafema.

2.1. El sistema de escritura del español

- Al signo lingüístico cuyo significante y significado se señalan a continuación, ¿qué signo o conjunto de signos gráficos le corresponde en la escritura? casa.

Significante: [ˈkasa]

Significado: "edificio para habitar, vivienda"

- ¿Cuántos grafemas contiene lo que acaba de escribir?

- En el sistema de escritura del español se da una correspondencia entre cinco grafemas.

- Los sistemas de escritura en que hay una correspondencia entre fonemas y grafemas se denominan fonográficos.

- El alfabeto que utiliza el español se denomina latino.

- La correspondencia sonido-grafema ¿es exacta, en español? no.

2.2. Otros sistemas de escritura alfabéticos

2.2.1. - Alfabeto armenio

2.2.2. - Alfabeto georgiano

2.2.3. - Alfabeto árabe

2.3. Sistemas de escritura silabográfico

- Examinemos ahora el sistema de escritura que aparece en 2.3. Es el sistema del japonés.

- ¿En qué se diferencia del anterior?

- La escritura japonesa combina dos sistemas de escritura:

a) Uno en que cada grafema se corresponde con una silaba. (Este tipo de sistema se denomina hiragana.)

b) Otro en que cada grafema se corresponde con una silaba. (Este es también un sistema de escritura fonográfico: katakana.)

2.4. Sistemas de escritura logográfica.

- Por último consideremos el sistema de escritura que aparece en 2.4:

- ¿Sabe a qué lengua pertenece? chino.

- En este sistema de escritura hay una correspondencia entre palabras y grafema. Este sistema se denomina logográfico.

2.2.1 Alfabeto armenio

- Կաթողիկոս

"Sacerdote supremo"

Աւ	Բբ	Գգ	Դդ	Եւ	Զզ	Էէ	Ըը	Թ	Ժ	Իի	Լլ	Խխ	Ճ	Կկ	հ	Չժ	Ղղ
Aa	Bb	Gg	Dd	Ee	Zz	Ēē	Ēē	ʼ	ž	li	Ll	Xx	tz	Kk	h	Dzdz	Lt

Ճճ	Մմ	Յյ	Նն	Շշ	Ոո	Չչ	Պպ	Ջջ	Ռռ
Chch	Mm	Yy	Nn	Shsh	Oo	Ch'ch'	Pp	Dždž	RRrr

Սս	Վվ	Տտ	Րր	Յյ	Բբ	Փփ	Քք	Օօ	Ֆֆ
Ss	Vv	Tt	Rr	Tsts	Ww	P'p'	K'k'	Ōō	Ff

La coma indica aspiración

2.2.2 Alfabeto georgiano

- ბაგათი

Alfabeto georgiano

აა= [a]; ბბ= [b]; გგ= [g]; დდ= [d]; ეე= [e]; ვვ= [v]; ზზ= [z]; თთ= [tʰ]; იი= [i];
 ქქ= [kʰ]; ლლ= [l]; მმ= [m]; ნნ= [n]; ოო= [o]; პპ= [pʰ]; ჟჟ= [ʒ]; რრ= [r]; სს= [s];
 ტტ= [tʰ]; უუ= [u]; ფფ= [pʰ]; ძძ= [kʰ]; ჳჳ= [ʎ]; ყყ= [qʰ]; შშ= [ʃ]; ჩჩ= [tʰ];
 ცც= [tsʰ]; ძძ= [dz]; ჳჳ= [tsʰ]; ჳჳ= [chʰ]; ხხ= [x]; ჯჯ= [d_]; ჰჰ= [h]

2.2.3 Alfabeto árabe

ربط

Grafemas con una forma aislada-final y otra inicial-media:

I

ب	ت	ث	ذ	ي	ح	ج	خ	س	ش
b	t	z	n	y	h	ž	j	s	š

II

ص	ض	ط	ظ	ف	ق	ك	ل	م
S	D	T	Z	f	q	k	l	m

Grafemas con cuatro formas: aislada, inicial, media y final:

III

ع	غ	ه
c	g	h

Grafemas que no se unen con los demás:

IV

ا	د	ر	ز	و
d	D	r	Z	W

2.3

先生 は テストを やさし くした
sensei wa tesuto o yasashi kushita
'El profesor hizo su prueba fácilmente.'

2.4

三 (sān) 'tres'
下 (xià) 'abajo'
上 (shàng) 'arriba'
王 (wáng) 'rey'

明 (míng) 'brillante'. La parte 日 (rì) significa 'sol' y la segunda parte es yuè (luna).

*3. Subgráfico, recoge las propiedades de los fonemas, posición de la lengua. Las letras que se agrupan por sílabas, ^{posición} nos indican se escriben de arriba abajo para formar palabras.

1) Descifre este mensaje. ¿Qué tipo de sistema de escritura se ha empleado? Justifique su respuesta.

El principio icónico o pictográfico: el grafema sea la representación visual del objeto.

Se cree que los jeroglíficos "salieron" por usar ideogramas, cada grafema representa una grafema, evoluciona a escritura pictográfica (primera letra de los palabras que representa el símbolo).

3) Investigue: ¿cuál es el origen de la fotografía? ¿cómo el maestro a través del ejercicio con influencia griega

Explique las propiedades de este alfabeto utilizando esas grafías. Puede consultar Moreno Cabrera o Escandell *et al.*

La idea del carácter logográfico de los alfabetos en general y del romano en particular se ve realizada mejor en aquellas lenguas que tienen una ortografía muy aulejada de la pronunciación, como es el caso del francés y del inglés. En estos casos, la forma gráfica de la palabra tiende a asociarse en bloque a su forma fonética, dado que el análisis en letras no ayuda, sino que muchas veces supone una dificultad para esa asociación. Ha sido Sampson (1997: 295 ss.) quien ha llamado la atención sobre este aspecto logográfico de la escritura inglesa.¹²

Todo estudiante de inglés sabe que es prácticamente imposible deducir la pronunciación correcta de muchas palabras inglesas a partir de las letras que las constituyen, por lo que hay que asociar en muchos casos en bloque la forma gráfica con la fonética. Se ha calculado que sólo el 25% de las palabras inglesas pueden justificar su pronunciación de acuerdo con el principio alfabético de asociación de letra y fonema¹³; además se ha podido determinar que en inglés hay 1.120 grafemas para representar 40 fonemas¹⁴.

Dado que la ortografía de las palabras inglesas no es predecible a partir de la pronunciación, tenemos que aprender sus formas escritas caso por caso, como los japoneses tienen que aprender los kanjis individualmente¹⁵.

Que el inglés a pesar de ser un idioma con alfabeto latino, es casi imposible hacer una correspondencia entre sonido y grafema, basado en el ~~seu~~ alfabeto fonográfico se convierte en un idioma logográfico.

5) Observe el siguiente texto. ¿Cuál es la diferencia fundamental con la escritura actual? Relacione este hecho con la pregunta anterior.



9. RUEDA, Lope (ca. 1510-1565): *Las primeras dos elegantes comedias del excelle(n)te Poeta...*, sacadas a luz por jua(n) timoneda. Comedia Eufemia Comedia Armellna [Fueron impressas en casa de Alonso de la Barrera, junto a las casas de Pedro Pineda... Acabaronse en el mes de junio de mil quinientos y setenta y seys años] (1576).

La separación entre palabras, la letra *ē*: e+n, "impressas" con dos "s"s, la s intervocalica y la s final, son diferentes para marcar el final de las palabras. Lope de Rueda, lo escriben con minúscula jua(n) y la manera de escribir el número 6 con letra, es distinta a como se escribe hoy en día.